Babel, Babel

EUGENIO FOUZ

"*Quisiera ser Tiresias esta noche*" (JULIO CORTÁZAR)

Hay cosas que uno no entiende. Ya me dirá usted qué zonas ciegas de la naturaleza humana están aún por descubrir para encontrar una razón al excéntrico fenómeno que sufren los individuos que se despiertan de un estado de coma hablando chino mandarín con fluidez sin haber hablado ese idioma antes. Nuestro protagonista es un australiano, Ben McMahon, que yendo de pasajero en un vehículo de motor sufre un accidente terrible del que sale vivo de puro milagro. ["*The Australian man who woke from a coma speaking fluent CHINESE (but couldn't remember English)... and went on to host a Chinese game show and study in Shanghai*". Daily Mail, 2.9.20249]*

A medida que uno lee la noticia. se destapa el hecho de que Ben había estudiado chino en la escuela- ¡ah! la huella imborrable de los maestros-. McMahon tardó tres días en volver a su idioma nativo, el inglés (siempre según el diario *Daily Mail*). No es este el único caso. Algo parecido le sucedió también a una joven croata que de pronto empieza a hablar en alemán como si fuera lo más normal del mundo. Mm..., a ver, aquí está pasando algo raro. No me creo yo la desenvoltura repentina en una lengua extranjera sin contar con estudio diario, profesores, audios, libros, vídeos y un almacenaje brutal de vocabulario pasivo, entre otras muchas cosas.

Pero, es que todavía hay más. La revista americana *TIME* cuenta la historia de un adolescente, Rueben Nsemoh, que después de recibir la patada de otro jugador de fútbol europeo -soccer- en el lado derecho de la cabeza cae al suelo, es llevado a un hospital y allí permanece en coma durante unos días [" *Teen Wakes Up From Coma Speaking Fluent Spanish: 'It Was Weird'* ", TIME, 24.10.2016] **

El chaval de 16 años es americano, su lengua nativa es el inglés americano y es verdad que contaba con conocimientos de español. El caso es que el día que recobró la consciencia se despertó diciendo *'Tengo hambre'* y no *'I am hungry*' o *'I´m starving'* o *'I would kill anyone for a burger*'. Este jovencito descolocó a un equipo médico atónito que le oía hablar español con más gracia que uno del Betis.

Por extraño que nos parezca, este fenómeno está científicamente diagnosticado y se conoce como *'foreign accent syndrome'*, es decir, lo que un hispano hablante traduciría como síndrome del acento extranjero. Yo no sé qué pensar. A veces creo que la razón se nos escapa. La existencia de un síndrome de acento extranjero lo querríamos para nosotros muchos profesores de lenguas extranjeras, pero sin pasar por estados traumáticos previos. Cabe la posibilidad de que la idea de la *'after life'* o vida después de la vida tenga sentido de verdad, que usted y yo seamos individuos reencarnados y hayamos vivido otras vidas en el pasado, nos queden otras muchas vidas por vivir y seamos el resultado de energías invisibles

---

*
Daily Mail, 2.9.2014
dailymail.co.uk/news/hablar chino mandarín/McMahon/2.9.2024

**

TIME, 24.10.2016
time.com/hablar español/fútbol

EL NACIONAL

lunes, 19 de junio de 2023

1 página 498 palabras incluido título y autor. Empieza con : "Hay cosas que uno no entiende"... Termina en : ..."el resultado de energías invisibles"